

# Análisis contrastivo (inglés-español) de la clase de texto «folleto de salud» e implicaciones didácticas para la formación de traductores médicos

M.<sup>a</sup> Blanca Mayor Serrano\*

**Resumen:** Los folletos de salud se emplean como material didáctico en la formación de traductores médicos. Sin embargo, los investigadores apenas han prestado atención a dicha clase de texto desde un punto de vista contrastivo, a pesar de su enorme importancia para la didáctica de la traducción.

A partir de un corpus configurado por 60 folletos del ámbito de la medicina (30 en inglés y 30 en español), he elaborado el presente trabajo con dos objetivos: 1) estudiar una serie de factores externos (la función comunicativa predominante del texto, actos de habla, participantes en la comunicación y en la recepción y producción textual) e internos (macroestructura y elementos metacomunicativos), y 2) mostrar de qué manera los resultados obtenidos contribuyen a la planificación y al diseño de objetivos de aprendizaje para la formación de traductores médicos según criterios didácticos.

## Contrastive analysis (English-Spanish) of the “medical brochure” as a special genre and didactic implications for the training of medical translators

Abstract: Medical brochures are used as a pedagogical tool in the training of medical translators. However, researchers have paid little attention to this genre from a contrastive point of view, despite its crucial importance as a didactic tool for teaching translation.

Drawing on a corpus of 60 brochures covering medical subjects (30 in English, 30 in Spanish), I have prepared this article with two aims in mind: (1) to study a set of text-external factors (the predominantly communicative role of the text, verbal acts, partners in communication, and textual reception and production) and text-internal features (macrostructure and meta-communicative strategies), and (2) to show how the results obtained contribute to planning and defining learning objectives for the training of medical translators according to didactic criteria.

**Palabras clave:** folleto de salud, análisis textual contrastivo, formación de traductores médicos, objetivos de aprendizaje. **Key words:** medical brochure, contrastive text analysis, medical translators training, learning objectives.

Panace@ 2005; 6 (20): 132-141

## 1. Introducción

Para poder enseñar los lenguajes especializados (técnico, jurídico, etc.), en una lengua extranjera o en la lengua materna, es necesario conocer previamente los textos que se generan en cada ámbito especializado y las convenciones que rigen su funcionamiento. Lo mismo sucede con la traducción, ya que para traducir, o para enseñar a traducir, los textos propios de cada ámbito social o profesional, es necesario conocer las normas que los rigen.<sup>1</sup>

Los folletos de salud son objeto de traducción (o adaptación) en numerosas organizaciones y organismos, como la Organización Panamericana de la Salud, los CDC (Centers for Disease Control and Prevention), la American Cancer Society o el Primary Children’s Medical Center, entre otros muchos. Las dimensiones editoriales alcanzadas por esta clase de texto son dignas de tenerse en cuenta. Asimismo, los folletos de salud se emplean como material didáctico en algunas facultades de Traducción e Interpretación españolas. No obstante lo apuntado, resulta llamativo el escaso interés pragmalingüístico y didáctico que dicha clase de texto ha suscitado y suscita entre

lingüistas y traductólogos españoles. Todo lo contrario puede observarse entre un buen número de investigadores de fuera de nuestras fronteras, cuya atención a los folletos de salud queda plasmada en diversas publicaciones.<sup>2-5</sup>

Con el presente trabajo pretendo llenar, en la medida de lo posible, el vacío existente y contribuir a la descripción de algunas de las características externas e internas del folleto en el ámbito médico en la combinación lingüística inglés-español. Asimismo, es mi intención mostrar de qué manera los resultados obtenidos del análisis intra e interlingual contribuyen a la formación de traductores médicos de acuerdo con unas pautas didácticas.

## 2. Materiales y métodos

Con objeto de describir y establecer algunas de las características tanto externas como internas del folleto de salud, he hecho uso de 60 folletos<sup>1</sup> (30 en inglés y 30 en español). Basándome en las aportaciones de B. Spillner,<sup>6</sup> R. Arntz<sup>7</sup> y L. Hoffmann<sup>8,9</sup> referentes a la metodología más eficaz para llevar a cabo un análisis textual de tipo contrastivo, he partido, tras comprobar que los textos objeto de estudio constituyen textos comparables, de los factores que enumero a continuación.

\* Traductora. Granada (España). Dirección para correspondencia: [blancamayor@yahoo.es](mailto:blancamayor@yahoo.es).

Factores externos, que son los encargados de condicionar tanto la configuración lingüística de los textos como, por cierto, la diferenciación entre los mismos: *a)* función comunicativa, *b)* actos de habla, *c)* participantes en la comunicación, *d)* circunstancias de la producción y *e)* circunstancias de la recepción. Factores internos: *a)* macroestructura y *b)* elementos metacomunicativos (explicación, introducción de nuevos términos, información acerca de determinadas denominaciones y definición).

La elección de dichos elementos se fundamenta en las siguientes observaciones:

- a)* su estudio contribuye a dilucidar la intención del autor, conocer de qué recursos discursivos se vale el productor de un texto para el mantenimiento del tema discursivo y garantizar el éxito de la comunicación;
- b)* «las diferencias entre las lenguas resultan más difíciles de percibir al nivel del discurso que a otros niveles inferiores, en parte, sin duda, por el carácter inherentemente borroso de las unidades a este nivel, lo que a su vez explica que la Lingüística no haya comenzado a abordar el estudio de dichas unidades hasta hace apenas dos décadas»;<sup>10</sup>
- c)* tienen relevancia para la formación de traductores.

### 3. Factores externos

Los folletos de salud han sido definidos por I.-A. Busch-Lauer<sup>3</sup>, bajo el término genérico de *Ratgebertext*, como aquellos textos

[...] die an den medizinischen Laien gerichtet sind und Informationen und Hinweise zu medizinischen Sachverhalten und Prozessen allgemeinverständlich darstellen sowie Empfehlungen zur Prävention von Krankheiten, zur Gesundung und Gesunderhaltung erteilen (d.h. Instruieren) sowie dadurch zum situationsadäquaten Verhalten anleiten bzw. die Verhaltensänderung steuern.

La función comunicativa de la clase de texto objeto de estudio consiste, pues, en transmitir a los destinatarios informaciones de carácter médico, dar recomendaciones para la prevención de enfermedades y para la actuación ante estados de convalecencia e intentar, en cierto modo, influir en la conducta del receptor por medio del mensaje que se le envía.

La persuasión es, por tanto, uno de los actos de habla más destacados. Viene motivada por el afán por parte del emisor de que su mensaje sea de utilidad para aquellas personas que padecen una enfermedad determinada o que pueden padecerla, con el fin de transmitirles las medidas de prevención que deben adoptarse para evitar su aparición o progresión y ayudarles a comprenderla y a enfrentarse a ella para buscar una solución. De ahí que en la clase de texto que en este trabajo nos ocupa también suele estar presente la instrucción, a través de la cual, como apunté anteriormente, se pretende influir en la conducta del receptor.

Los participantes en la comunicación son tan variados como numerosos. Los emisores están configurados por organizaciones y organismos de salud pública, empresas químico-farmacéuticas, asociaciones para el estudio, prevención y tratamiento de enfermedades, compañías de seguros de salud, colegios de médicos y farmacéuticos y los mismos médicos. Los destinatarios, por su parte, se hallan representados, en su mayor parte, por pacientes o familiares de estos.

La producción de folletos de salud viene motivada por:

1. El deseo de los emisores de *a)* contribuir a la mejora de la calidad de vida de la población, *b)* evitar la aparición o extensión de enfermedades y *c)* contrarrestar los efectos nocivos de determinados hábitos.
2. Cuestiones de tipo legal relativas a la responsabilidad de los servicios sanitarios de proporcionar a los pacientes con lenguas minoritarias acceso gratuito a información lingüística y culturalmente adecuada. Este es el caso, por ejemplo, de Estados Unidos, donde, en palabras de H. E. Jacobson,<sup>4</sup>

El título VI del Acta de Derechos Civiles protege a los pacientes que acceden al cuidado sanitario proporcionado por los programas que reciben subsidios del Gobierno federal. El Departamento de Salud de Estados Unidos reconoce que el título VI protege el derecho del cliente a acceder a cuidados sanitarios con servicios lingüísticos apropiados, y la Oficina de Derechos Civiles sostiene que esos servicios incluyen la interpretación y la provisión de materiales traducidos.

En cuanto a las circunstancias de la recepción, cabe señalar que los lectores de los folletos de salud acuden a ellos con objeto de:

- a)* obtener datos básicos y consejos fundamentales sobre determinadas enfermedades o situaciones de riesgo para su salud, por ejemplo, información sobre su origen, forma de transmisión y posibilidades actuales de tratamiento,
- b)* recibir ideas básicas de carácter general que les faciliten la comunicación con el médico sobre sus problemas y posibles repercusiones sobre su salud; circunstancia de recepción de la que, por cierto, son conscientes los productores textuales, como puede apreciarse en el siguiente ejemplo:

El presente folleto tiene carácter exclusivamente informativo y no pretende sustituir al consejo médico. No obstante, le ayudará a hablar con su médico sobre su problema y posibles repercusiones sobre su función sexual. [TE7]

Por tanto, con objeto de satisfacer estas necesidades informativas de los lectores potenciales, los emisores se sirven de

determinadas secciones en las que se formula toda una serie de preguntas y que se ponen a su disposición para facilitarle la comunicación con el médico:

Remember, it is your right as a patient to ask questions and have your test results explained to you in a language you understand.

Some questions you might want to ask are: How is my immune system now? Do I need any treatments right now? What are the usual treatments used for where I am now? Do I need to get any vaccines? [TI2]

#### 4. Factores internos

Tras la exposición de los factores externos, que son los encargados de condicionar la configuración lingüística de los textos, a continuación explico en detalle qué factores internos han sido objeto de estudio.

##### 4.1. Macroestructura

Numerosos investigadores se han pronunciado sobre la importancia del estudio de la macroestructura, que es de gran utilidad:

- a) para la descripción e identificación de las clases textuales;<sup>9,11-13</sup>
- b) para determinar el grado de especialidad de un texto; se ha llegado a sostener que cuanto menor es el grado de especialidad de un texto, mayor es la flexibilidad de su macroestructura;<sup>11</sup>
- c) para la formación de traductores, no solo por los problemas que les plantea, sino también porque desempeña un papel esencial en la comprensión del contenido de los textos: «a veces la incompreensión del contenido de un texto se suele achacar al desconocimiento de su vocabulario técnico. Sin embargo, según se ha podido comprobar en estudios empíricos, la falta de familiarización del destinatario del mensaje con la macroestructura del género ha sido la causante de su incompreensión, ya que en el texto todo transporta significado, en este caso, la macroestructura»;<sup>14</sup>
- d) para esclarecer la intención del autor del texto, garantizar el éxito de la comunicación y facilitarle al destinatario la recepción de la información transmitida en el texto.

De las múltiples definiciones que se han aportado al respecto, la que mejor acogida parece haber tenido entre los estudiosos del texto ha sido la ofrecida por R. Gläser,<sup>15</sup> para quien la macroestructura es:

[...] the conventional compositional pattern which is constituted by a hierarchical, but to some extent flexible, linear arrangement of text units which are invariables in terms of content and function. The text units govern the logical and linguistic elaboration of the specialist topic and thus form the structural skeleton of the LSP genre.

De todos los parámetros que se pueden analizar dentro de la categoría *macroestructura*—identificación y orden de bloques y secciones, identificación de formas lingüísticas convencionales, marcadores, elementos y señales estructurales—, he optado por el análisis de aquellos elementos que contribuyen especialmente a facilitar al destinatario la recepción de la información transmitida en el texto y al mantenimiento del tema discursivo, es decir, por los **marcadores**, cuyo conocimiento y determinación son fundamentales para la comprensión de los textos.

He de señalar que mi concepto de marcador es mucho más amplio que el que se ha venido manejando hasta ahora, bajo el cual se suelen englobar solo aquellas unidades lingüísticas invariables y que no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional.<sup>16</sup> Por «marcador» entiendo no solo las unidades lingüísticas invariables, sino también aquellos sintagmas que conservan las capacidades de flexión y combinación de sus elementos, así como secuencias más amplias, unidades de naturaleza sintáctica que E. Alcaraz Varó<sup>14</sup> ha venido en llamar «macromarcadores», tales como «Going back to our original point», «In reference to what you have just mentioned...», frente a los micromarcadores o señalizadores (determinantes, posesivos y deicticos, conjunciones, etc.).<sup>14</sup> Entre los marcadores que considero más adecuados para mis objetivos destaco:

- los introductores del tema discursivo,
- los de señalización de cambio de tema discursivo, y
- los reformuladores recapitulativos.

##### 4.2. Elementos metacomunicativos

R. Gläser<sup>15</sup> explica la función de dichos elementos en los siguientes términos:

[...] metacommunicative strategies as a rule refer to a particular spoken or written text and accentuate the speaker's or writer's intention when he or she gradually elaborates a topic as a written text or takes part in a face-to-face dialogue. A metacommunicative strategy is always directed at the communicative partner, in that the speaker or writer tries to ensure on the part of the addressee the adequate reception of the information conveyed in the text.

Los elementos metacomunicativos sirven, pues, para esclarecer la intención del autor del texto, garantizar el éxito de la comunicación y facilitarle al destinatario la recepción de la información transmitida en el texto.

Considerados como criterio idóneo para la distinción, delimitación e identificación textual, los elementos metacomunicativos han sido objeto de estudio por parte de un buen número de lingüistas y traductólogos.<sup>13,17-20</sup> Los elementos que configuran lo que he venido en llamar «metacomunicación» son ciertamente numerosos, por lo que el estudio de todos ellos desbordaría los límites del presente trabajo. Se impone, por tanto, una selección. Los elementos metacomunicativos objeto de análisis vienen constituidos, pues, por:

- explicaciones;
- introducción de nuevos términos;
- información acerca de determinadas denominaciones;
- definiciones.

### 5. Resultados del análisis contrastivo

Frente a la rigidez de la **macroestructura** de, por ejemplo, los artículos de investigación, en la clase de texto «folleto de salud» no pueden reconocerse partes textuales estandarizadas, si bien cabe señalar que algunos de los folletos analizados aparecen compuestos por una serie de secciones que nos recuerdan al orden que presentan ciertos textos de las clases textuales «guía» y «manual», con las que se persigue la transmisión de un conocimiento estructurado de las entidades nosológicas: •cuadro clínico, •etiología, •diagnóstico, •pronóstico, •prevención, •terapia y, en ocasiones, •pautas de comportamiento a seguir. No obstante, destaca la flexibilidad y la diversidad de la macroestructura de los folletos objeto de análisis en ambas lenguas, por lo que resulta prácticamente imposible establecer un modelo prototípico.

Donde se facilita al destinatario la **introducción del tema discursivo** es, ante todo, en la «Introducción» (o «Prefacio»). Suele ser clara, concisa y directa, y en ella predomina cierta personificación:

This pamphlet explains how the Pap test is performed. It also tells you how the test results are studied, classified, and reported. [TI6]

Este folleto intenta dar, de forma sencilla, los conocimientos básicos para impedir la difusión de la fiebre de Malta. [TE5]

This factsheet gives a brief explanation of bowel cancer and its symptoms and an outline of some of Imperial Cancer Research Fund's work in this area. [TI4]

El objetivo de este folleto es informarte brevemente sobre la enfermedad y sobre la Asociación Española de Esclerosis Múltiple. [TE3]

Los títulos de los diferentes bloques, y de sus secciones correspondientes, que aparecen bien delimitados para facilitar al lector la construcción de un esquema mental de los hechos que está leyendo, tienen la misión de ir señalizando el **cambio de tema discursivo**.

Llegados a este punto, cabe detenerse en un rasgo característico de la clase de texto «folleto de salud». Me refiero al empleo de las interrogaciones, por cierto, más frecuentes en español que en inglés. P. Webber ha investigado el uso de este mecanismo discursivo en los títulos y subtítulos de los artículos médicos (originales, estudios clínicos, revisiones, editoriales, cartas al director), así como su aparición a lo largo de dichos textos. Su estudio le lleva a la conclusión de que el objetivo primordial del uso de la interrogación por parte de los productores textuales es involucrar al lector:<sup>21</sup>

Questions create anticipation, arouse interest, challenge the reader into thinking about the topic of the text, and have a direct appeal in bringing the second person into a kind of dialogue with the writer, which other rhetorical devices do not have to the same extent.

El divulgador, buen conocedor del destinatario de sus textos y de sus expectativas, en su afán por interesarle y atraerle, hace uso de una estructura familiar para este —la interrogación—, convirtiendo el texto en una especie de diálogo implícito, a través del cual el destinatario satisface su curiosidad y su interés por obtener datos básicos y consejos fundamentales sobre determinadas enfermedades o situaciones de riesgo para su salud.

Siguiendo con los marcadores, cabe señalar, por último, el uso de los **reformuladores recapitulativos**, curiosamente exclusivo de los textos escritos en español. Estos «presentan su miembro del discurso como una conclusión o recapitulación a partir de su miembro anterior o de una serie de ellos»;<sup>16</sup> precisamente por la función comunicativa de la clase de texto objeto de análisis, con estos reformuladores se pretende ofrecer una exposición breve de conjunto de lo que ya se ha dicho más extensamente en líneas anteriores, con el objetivo de «sugerir» al lector el tipo de información que ha de ser recordada:

**RECUERDA**

- La mayoría de las infecciones están producidas por virus y bacterias.
- Los antibióticos:
  - No siempre son necesarios.
  - No son útiles contra los virus.
  - Su uso inadecuado puede provocar la aparición de bacterias resistentes.
- Consulta a tu pediatra antes de medicar con antibióticos a tu hijo. [TE6]

Otro mecanismo relacionado con el objetivo de facilitar la comprensión del mensaje a los destinatarios previstos es el recurso a los **elementos metacomunicativos**, tales como la explicación, la introducción de nuevos términos, la información acerca de determinadas denominaciones y la definición.

En cuanto a la **explicación**, cabe señalar que la diferencia entre ambas lenguas reside tanto en la frecuencia con la que los emisores de los textos recurren a ella (fig. 2) como en la manera de formularla, bien mediante signos ortográficos sintagmáticos —de puntuación o auxiliares—, bien haciendo uso de lo que M.<sup>a</sup> A. Martín Zorraquino y J. Portolés Lázaro denominan «reformuladores explicativos».<sup>16</sup>



En cuanto a la definición semiformal, esta contiene solo el término a definir (T) y sus características diferenciales (D). Se omite la clase (C) por ser muy obvia o demasiado extensa. Ejemplos:

A thermometer registers the temperature of the atmosphere.

[...] we said that compounds were made from two or more different elements combined chemically [...].

Por último, la definición no formal o sustitución sustituye al término a definir bien por una palabra de significado similar, bien por una palabra más familiar para el oyente/lector o bien por un opuesto. Hay cuatro tipos de sustitución: sinónimo, antónimo, paráfrasis y derivación.

- a) Sinónimo: término léxico con el mismo significado que el que queremos definir o similar. Ej.: *Automatic* means *self-acting* or *self-moving*.
- b) Antónimo: término contrario al definido. Ej.: The opposite of *inlet* is *outlet*.
- c) Paráfrasis: oración con el mismo significado que el término definido o similar. Ej.: [...] so they are opaque / do you remember that word / you can not see through it / light does not go through [...].
- d) Derivación: palabra que nos explica la derivación y el significado del término definido. Ej.: [...] the pyliferous layer is so called because it is hairy / it is a hairy layer [...].

R. Gläser,<sup>15</sup> sin embargo, acepta como definiciones solo aquellas que toman las siguientes formas: *X is known as; is referred to as...; is/are called; means... X is defined as...*

S. Göpferich, por su parte, considera el uso de sinónimos, que Trimble incluye dentro de las definiciones no-formales, no como un tipo de definición, sino como un elemento metalingüístico independiente de las definiciones, explicaciones y precisiones, que la autora agrupa bajo la misma categoría,<sup>11</sup> considerándolas una unidad a pesar de que otros lingüistas, como Gläser, hacen una clara distinción entre la definición y la explicación.

Por último, R. Beier<sup>24</sup> dedica una atención especial a este elemento metacomunicativo para la clasificación textual y propone tres modelos básicos, a saber:

- (1a) «[A] is/are, may be defined as [B] which [C]  
[A The embryo] is, may be defined as [B the part of a flower] which [C will develop into another plant]»
- (1b) «[B] which [C] is/are called, is/are known as [A]  
[B the part of a flower] which [C will develop into another plant] is called, is known as [A the embryo]»
- (1c) «[A: term, name] = [B: class] which [C: characteristics, differences; such as purpose, function, size, shape, constituents...].»

En realidad, el número y los tipos de definiciones son tan diversos que a veces resulta difícil trazar una línea divisoria entre estas,

las explicaciones, las precisiones o las definiciones sinónimas.

Debido, por tanto, a la variedad de criterios, estoy convencida de que para mis fines analíticos la clasificación más conveniente es la que muestro a continuación. Por «definiciones» entiendo únicamente aquellas que se construyen según los siguientes modelos (fig. 1):

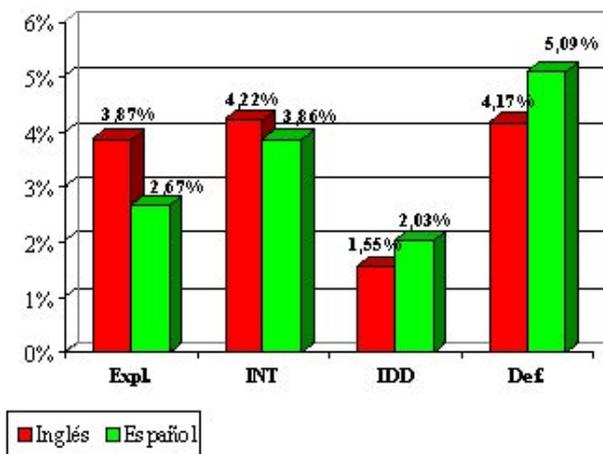
is/are (es/son)	
1. A	B which C
is/are/may be defined as (se define/n/ como) is/are called (se denomina/n)	
2. B which C	A
is/are known as (se conoce/n como, recibe/n el nombre de)	
3. A [term, name]: B which C, que responde a la tradicional elipsis lexicográfica	
4. Definiciones que comienzan por «If...» o «When...» («Si...», «Cuando...», «Por...»)	

Fig. 1. Modelos de definición objeto de análisis

El recurso a la definición, que en los textos en inglés llega a alcanzar un 4,17%, constituye el elemento metacomunicativo de mayor profusión en los textos españoles, con un 5,09%. Su empleo viene determinado por las expectativas que el emisor tiene acerca del conocimiento del mundo del receptor, así como sobre la finalidad que se persigue con esta clase de texto.

Aunque en los textos analizados en ambas lenguas he hallado, de forma casi predominante, un modelo básico e idéntico de definición —*A is/are-es/son B [which-que C]*—, los productores textuales se sirven de otros modelos en los que se aprecian diferencias entre ambos sistemas lingüísticos. Así, en inglés, el segundo tipo de definición que con mayor frecuencia aparece en los folletos de salud analizados corresponde al modelo *A [term, name]: B which C*, seguido de *B which C is/are called A*; sin embargo, en los textos en lengua española, el segundo tipo de definición por el que se detecta una preferencia es «*Si/Cuando..., se denomina/n, se conoce/n como, recibe/n el nombre de*». Para mayor claridad expositiva, sirvan los siguientes ejemplos:

<p>Anthrax is a highly lethal biological weapon. [TI5]</p> <p>Nocturia: The need to urinate two or more times during hours of sleep. [TI7]</p> <p>The place where the bladder joins the urethra is called the bladder neck. [TI7]</p>	<p>La esclerosis múltiple es una enfermedad que afecta, de forma intermitente, a la sustancia blanca (mielina) de la médula espinal. [TE3]</p> <p>Si se procede a la extracción de más de un órgano sólido [...], la donación se denomina multiorgánica. [TE8]</p>
---	--



**Fig. 2.** Elementos metacomunicativos en la clase de texto «folleto de salud»; Expl.: explicación; INT: introducción de nuevos términos; IDD: información acerca de determinadas denominaciones; Def.: definición.

Como se habrá apreciado tras la exposición de los resultados del análisis contrastivo, los folletos de salud presentan divergencias interlingüísticas dignas de ser tenidas en cuenta, sobre todo a nivel formal,<sup>2</sup> causantes de no pocos problemas, como sostiene R. Rabadán:<sup>25</sup>

[...] los recursos formales (de cualquier nivel) y los significados que expresan presentan una organización en la que una(s) formas son más centrales (típicas o favoritas) y otras más periféricas, todas ellas opciones válidas, correctas y aceptables en una escala graduable en función de la intencionalidad del usuario. En la transferencia de una a otra lengua es precisamente esta relación entre la forma y el significado, típica e idiosincrásica de cada idioma, la causa de las mayores dificultades.

Asimismo, cabe destacar que el análisis intra e interlingual de diversos factores, tanto externos como internos, servirá para justificar, en gran parte, la elección de los folletos de salud como material didáctico para la formación de traductores médicos y para estructurar la docencia atendiendo a una serie de criterios didácticos.

Los folletos de salud se revelan de gran utilidad para la formación de traductores médicos por las razones que se esgrimen a continuación.<sup>26</sup>

## 6. Implicaciones didácticas para la formación de traductores médicos

Un buen número de los estudiantes que llegan a las facultades de Traducción e Interpretación españolas tienen una formación humanística, carecen de las nociones básicas de los campos especializados y su conocimiento de las variedades textuales es, en el mejor de los casos, pasivo.<sup>13,27</sup> Además, los textos científicos en general provocan en el traductor no iniciado inseguridad y rechazo.<sup>28,29</sup> De ahí que los folletos de salud, por tratarse de textos encargados de transmitir información, en la mayoría de los casos, de manera amena y fácilmente inteligible para los destinatarios, sean idóneos especialmente

para la iniciación del alumnado en la traducción médica, sin necesidad de abrumarlo desde el principio con los problemas que surgen de la terminología médica. Resultan muy útiles para empezar a fomentar las «habilidades textuales» de los aprendices, quienes a lo largo de su profesión tendrán que producir diversas clases de texto, que deberán ser adecuadas tanto en su macroestructura como en su microestructura, y plasmar convenientemente las convenciones típicas de cada una de ellas.

Asimismo, el hecho de que los folletos de salud sean objeto de traducción en numerosas organizaciones y organismos como la Organización Panamericana de la Salud, los CDC (Centers for Disease Control and Prevention), la American Cancer Society o el Primary Children's Medical Center, entre otros, contribuye a motivar a los estudiantes para que se impliquen en la traducción de los textos seleccionados como material didáctico.<sup>7</sup>

Aún más: sirven para concienciar al estudiante de traducción de que la comunicación médica no tiene lugar exclusivamente entre especialistas, sino también entre ellos y el público en general, sea cual sea el contexto y el canal elegido para establecerla. Este «objetivo», que en principio podría resultar carente de interés didáctico, se revela sumamente interesante si tenemos en cuenta los resultados de la encuesta realizada por M. Sevilla Muñoz<sup>30</sup> en varias aulas de Traducción Científico-Técnica con el propósito de obtener información acerca de las opiniones del alumnado sobre el texto científico-técnico y su traducción. De los diversos datos obtenidos de la encuesta, que, según el autor, pone de manifiesto la existencia de «carencias importantes en cuanto al conocimiento de las características de ese discurso»,<sup>30</sup> es digno de atención el siguiente: «[...] no se hace ninguna mención a los diferentes géneros del registro científico-técnico ni a la posibilidad de producir textos divulgativos en el ámbito de dicho registro»<sup>30</sup>. De hecho, los alumnos encuestados piensan que el texto científico-técnico es siempre un discurso culto y formal.<sup>30</sup> Razones, en definitiva, más que suficientes para hacer uso de los folletos de salud como material didáctico en la formación de traductores.

F. A. Navarro y F. Hernández<sup>31</sup> explican que

[e]l traductor médico debe conocer en todo momento a qué tipo de lector va destinada su traducción: público en general, médico general o médico especialista. Los «dolores de cabeza y hormigueos» que refiere el paciente son «cefalalgia y parestesias» para el médico. De forma similar, la «concentración plasmática de glucosa de 8,5 mmol/l» del bioquímico clínico se llama «hiperglucemia» para el internista, mientras que el paciente dirá simplemente que «tiene algo de azúcar». En otros casos, el «Voltarén» del paciente y el médico de cabecera es «diclofenaco sódico» para el farmacólogo clínico y «sal monosódica del ácido 2-[(2,6-diclorofenil)amino]bencenácético» para el químico.

Asimismo, afirman que

[s]i un médico lee expresiones como «vientre», «anginas», «pulmonía», «boca de estómago», «cardenal», «sabañones»

o «enfermedades renales», conocerá en seguida que el traductor es alguien ajeno a la medicina. Por el contrario, el uso de sus equivalentes especializados, «abdomen», «amigdalitis», «neumonía», «epigastrio», «hematoma», «perniosis» o «nefropatías», podría confundir al paciente en un texto destinado a él.<sup>31</sup>

A pesar de la veracidad de dicha aseveración, cabría hacer una serie de matizaciones. En los textos destinados a los pacientes, al público lego en general, se hace uso, en efecto, de expresiones pertenecientes a lo que B. M.<sup>a</sup> Gutiérrez Rodilla<sup>32</sup> denomina «léxico especializado banalizado» («utilizado por cualquier hablante de esa lengua como productor de mensajes: gafas, estómago, suma, multiplicación, sal, alcohol, corazón, ácido...») y «léxico especializado de tronco común» («es el que manejan los hablantes como usuarios, pero no como productores. Por ejemplo, a mi madre la tratan con *diuréticos*, en la tele están hablando de la capa de *ozono*»). Ahora bien, en estos mismos textos el productor textual se sirve, de igual modo, de expresiones pertenecientes a lo que dicha autora<sup>32</sup> denomina «léxico especializado fundamental o básico, como el que aprenden los estudiantes de bachillerato de una materia» y «léxico ultraespecializado: de uso exclusivo de los profesionales en situaciones en que se refieren a su propia área de especialización». Así, las unidades léxicas «anóxico», «episiotomía», «petequias», «meningitis», «cutaneous anthrax», «squamous intraepithelial lesion», «cystitis» no son de uso exclusivo en los textos dirigidos a especialistas; de hecho, las he hallado en los diversos folletos analizados, cuyos destinatarios, como es sabido, no son especialistas. Unidades léxicas, en definitiva, que no dan lugar a confusión alguna precisamente por su forma de presentación en el texto; es decir, por el empleo por parte del productor textual de los llamados «elementos metacomunicativos». Su conocimiento es indispensable para el traductor, ya que sirven para esclarecer la intención del autor del texto, garantizar el éxito de la comunicación y facilitarle al destinatario la recepción de la información transmitida.

Pues bien, aparte de los conocimientos de terminología que necesitará tener siempre un traductor,<sup>33,34</sup> que M.<sup>a</sup> T. Cabré reasume en los siguientes términos:

[...] qué es la terminología, cómo se reconoce, qué es un problema terminológico en la traducción de un texto, qué tipos de problemas terminológicos puede plantear una traducción, cómo resolverlos, o qué condiciones hay que respetar para resolver terminológicamente un problema [...],<sup>33</sup>

lo que al estudiante de traducción médica le interesa es, a mi entender, lo siguiente: conocer y «dominar», según el contexto, las unidades léxicas y terminológicas que se utilizan para referirse a los conceptos propios de un campo temático dado, así como su forma de presentación en las diversas clases de texto, con objeto de acomodar sus textos a las pautas de escritura típicas de la comunicación médica. Los folletos de salud, a mi juicio, se revelan idóneos para mostrar al alumnado en las primeras fases de su formación

que la situación receptora y comunicativa son las encargadas de condicionar la elección del léxico, las unidades terminológicas y su forma de presentación en las diversas clases de texto.

El estudio intra e interlingual de la clase de texto objeto de atención me ha permitido describir y establecer algunas de sus peculiaridades, que podrían ser de utilidad para la organización de la enseñanza mediante el diseño de objetivos de aprendizaje (textuales),<sup>3</sup> el cual

[...] persigue establecer de un modo sistemático los contenidos y la progresión de la enseñanza, más allá de consideraciones impresionistas de tipo léxico, gramatical, temático o teórico.

Por último, las divergencias interlingüísticas halladas, como ya se ha señalado en otros trabajos,<sup>11,13,19</sup> se pueden «traducir» en problemas de traducción. Por tanto, se podría hacer uso de ellos como ejercicio preparatorio para la traducción de la clase de texto que aquí nos ocupa. A modo ilustrativo, sirvan los siguientes ejemplos.

A) Objetivo de aprendizaje: Detectar y resolver problemas planteados por la necesidad de facilitar al destinatario la comprensión, cohesión y retención de la información suministrada.

—Problemas de traducción:

A<sub>1</sub>) Diferencias en torno a los marcadores (de señalización de cambio de tema discursivo: mayor frecuencia del uso de la interrogación en español que en inglés; reformuladores recapitulativos: ausencia de ellos en los textos escritos en inglés).

B) Objetivo de aprendizaje: Detectar y resolver problemas relativos a cómo las expectativas que el emisor tiene acerca del conocimiento del mundo del receptor se plasman en los textos.

—Problemas de traducción:

B<sub>1</sub>) Diferencias porcentuales, estructurales y funcionales en torno al uso de determinados elementos metacomunicativos.

Obviamente, los objetivos y problemas de traducción sugeridos pueden ser ampliados conforme aumenten las investigaciones y se abarque un mayor número de parámetros. No obstante, espero que los hallazgos del análisis llevado a cabo contribuyan, en la medida de lo posible, a un mayor conocimiento de la clase de texto «folleto de salud» y a mostrar la importancia de estructurar la docencia con un fundamento teórico.

## Notas

<sup>a</sup> Debido a la extensión del corpus utilizado, solo aparecen en la bibliografía los textos a los que se hace referencia en el presente artículo.

<sup>b</sup> No obstante los resultados de las indagaciones, convendría ampliar la muestra con objeto de comprobar si los resultados que ha arroja-

do el presente estudio son producto de la casualidad o más bien de las convenciones propias de la clase de texto analizada.

- c De los distintos tipos de objetivos que se distinguen, son especialmente interesantes los objetivos generales, específicos e intermedios, así como la distinción en cuatro bloques que A. Hurtado Albir hace de los objetivos generales: metodológicos, contrastivos, profesionales y textuales; este último bloque —los objetivos textuales— es objeto de mi interés, pues son los que definen «los diversos problemas de traducción según los diferentes funcionamientos textuales».<sup>35</sup>

## Corpus de textos citados

### Inglés

- [TI1] AIDS Treatment Data Network. CMV. 2000.  
 [TI2] AIDS Treatment Data Network. HIV (Human Immunodeficiency Virus). 2000.  
 [TI3] American Medical Association. Male Pattern Baldness. 1999.  
 [TI4] Imperial Cancer Research Fund. Bowel Cancer. 1999.  
 [TI5] Ministry of Defense. What every service member needs to know about the anthrax vaccine. 1998.  
 [TI6] The American College of Obstetricians and Gynecologists. The Pap test. 1994.  
 [TI7] The American College of Obstetricians and Gynecologists. Urinary incontinence. 1996.  
 [TI8] The American College of Obstetricians and Gynecologists. HIV testing and pregnancy. 1994.

### Español

- [TE1] Almirall Prodesfarma. La vejiga urinaria bajo control.  
 [TE2] Asociación Española contra el Cáncer. Mensaje a las futuras madres que fuman.  
 [TE3] Asociación Española de Esclerosis Múltiple. Qué es la esclerosis múltiple. Madrid.  
 [TE4] Consejería de Salud. Junta de Andalucía. Vacuna contra la meningitis C.  
 [TE5] Dirección General de Salud Pública. Ministerio de Sanidad y Consumo. ¿Qué debes saber sobre «la brucelosis»?  
 [TE6] Hospital Universitario Virgen de las Nieves. Tu hijo y los antibióticos.  
 [TE7] Pfizer S. A. Lo que debes saber sobre la disfunción eréctil.  
 [TE8] Servicio Andaluz de Salud. Junta de Andalucía. La donación y el trasplante de órganos y tejidos.

## Bibliografía

- Hurtado Albir A. Traducción y traductología: introducción a la traductología. Madrid: Cátedra; 2001.
- Gläser R. Fachtextsorten im Englischen. Tübinga: Günter Narr; 1990.
- Busch-Lauer I.-A. 'A pill for every illness' — englische und deutsche Ratgeber Texte für Patienten. Fachsprache 1995; 17 (3-4): 127-139.
- Jacobson HE. La comunicación con pacientes hispano-hablantes en Estados Unidos. Panace@ 2001; 2 (3): 58-66. <[www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n3\\_Jacobson.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n3_Jacobson.pdf)>.
- Jacobson HE. Lo que crees que has dicho no es lo que creen que has dicho. Los efectos de los actos de habla en la comunicación transcultural. Panace@ 2001; 2 (6): 85-88. <[www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n6\\_H\\_Jacobson.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n6_H_Jacobson.pdf)>
- Spillner B. Textsorten im Sprachvergleich. Ansätze zu einer Kontrastive Textologie. En: Kühlwein W, Thome G, Wills W. (dirs.). Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft. München: Fink; 1981. p. 239-250.
- Arntz R. Fachtexttypologie und Übersetzungsdidaktik. En: Holz-Mänttari J, Nord C. (dirs.). Traducere navem. Festschrift für Katharina Reiß zum 70. Geburtstag. Tampere: Universitätsverlag; 1993. p. 153-168.
- Hoffmann L. Texts and text types in LSP. En: Schröder H. (dir.). Subject-oriented texts: languages for special purposes and text theory. Berlín: De Gruyter; 1991. p. 158-166.
- Hoffmann L. Fachtextsorten: eine Konzeption für die fachbezogene Fremdsprachenausbildung. En: Hoffmann L, Kalverkämper H, Wiegand HE (dirs.). Fachsprachen: ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft, vol. 1. Berlín: De Gruyter; 1998. p. 468-482.
- Fernández Polo FJ. Traducción y retórica contrastiva: a propósito de la traducción de textos de divulgación científica del inglés al español. Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela; 1999.
- Göpferich S. Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie-Kontrastierung-Translation. Tübinga: Gunter Narr; 1995.
- Gamero Pérez S. La traducción de textos técnicos (alemán-español): géneros y subgéneros. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona; 1998.
- Mayor Serrano MB. Tipología textual pragmática y didáctica de la traducción en el ámbito biomédico. Tesis doctoral [CD]. Granada: Universidad de Granada; 2003.
- Alcaraz Varó E. El inglés profesional y académico. Madrid: Alianza; 2000.
- Gläser R. Linguistic features and genre profiles of scientific English. Fráncfort: Peter Lang; 1995.
- Martín Zorraquino MA, Portolés Lázaro J. Los marcadores del discurso. En: Bosque I, Demonte V. (dirs.). Gramática descriptiva de la lengua española. Vol. 3. Madrid: Espasa Calpe; 1999. p. 4051-4213.
- Trumpp EC. Fachtextsorten Kontrastiv: Englisch-Deutsch-Französisch. Tübinga: Gunter Narr; 1998.
- Thiel G, Thome G. Erklären in wissenschaftsjournalistischen Aufsätzen mit medizinisch-naturwissenschaftlicher Thematik. Fachsprache 2001; 1-2: 52-70.
- Mayor Serrano MB. Análisis contrastivo (inglés-español) del libro de texto de medicina e implicaciones didácticas para la formación de traductores. LSP & Professional Communication 2003; 3 (2): 49-65.
- Mayor Serrano MB. Elementos metacomunicativos en el artículo de divulgación médica (inglés-español) e implicaciones didácticas para la formación de traductores. Ibérica 2003; 6: 89-107.
- Webber P. The function of questions in different medical journal genres. English for Specific Purposes 1994; 13 (3): 257-268.
- Urresti MV. La definición en un contexto científico-técnico. En: Barruecos S, Hernández E, Sierra L. (dirs.). Lenguas para fines específicos (V): investigación y enseñanza. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá; 1996. p. 219-223.
- Trimble L. English for science and technology: a discourse approach. Cambridge: Cambridge University Prtess; 1985.

24. Beier R. Zur Untersuchung der Fachsprache aus text- und pragmatischer Sicht. En: Rodríguez Richart J, Thome G, Wilss W (dirs.). *Fachsprachenforschung und -lehre: Schwerpunkt Spanisch*. Tübinga: Gunter Narr; 1982. p. 15-27.
25. Rabadán R. Análisis contrastivo y traducción inglés-español: el programa ACTRES. En: Bravo JM. (dir.). *Nuevas perspectivas de los estudios de Traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid; 2002. p. 35-56.
26. Mayor Serrano MB. 'What is anthrax?' Los folletos como material didáctico para la formación de traductores médicos en la combinación lingüística inglés-español. *Lebende Sprachen* 2004; 2: 68-72.
27. Mayoral Asensio R. Por una renovación en la formación de traductores e intérpretes: revisión de algunos de los conceptos sobre los que el actual sistema basa su estructura y contenidos. *Sendebarr* 2001;12: 311-336.
28. Gallardo San Salvador N. Aspectos metodológicos de la traducción científica. En: Hurtado Albir A (dir.). *La enseñanza de la traducción*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I; 1996. p. 141-159.
29. Muñoz Martín R. De la ciencia, la inseguridad y las perlas de tu boca. En: Alcina Caudet A, Gamero Pérez S (dirs.). *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I; 2002. p. 65-85.
30. Sevilla Muñoz M. Hacia la definición de necesidades de aprendizaje de los alumnos de Traducción Científico-Técnica. *Panace@* 2004; 5 (16): 141-148. <[www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n16\\_tribuna\\_SevillaMunoz.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n16_tribuna_SevillaMunoz.pdf)>.
31. Navarro FA, Hernández F. Anatomía de la traducción médica. En: Félix Fernández L, Ortega Arjonilla E. (coords.). *Lecciones de teoría y práctica de la traducción*. Málaga: Universidad de Málaga; 1997. p. 135-162.
32. Gutiérrez Rodilla BM. *La ciencia empieza en la palabra: análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península; 1998.
33. Cabré MT. El traductor y la terminología: necesidad y compromiso. *Panace@* 2000; 1 (2): 3. <[www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n2\\_EditorialCabre.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n2_EditorialCabre.pdf)>.
34. Cabré MT. Fuentes de información terminológica para el traductor. En: Pinto M, Cordon JA (dirs.). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis; 1999. p. 19-39.
35. Hurtado Albir A. Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes. En: Hurtado Albir A. (dir.). *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes. Teoría y fichas prácticas*. Madrid: Edelsa; 1999. p. 8-58.

